

STUDIENREIHE ROMANIA

Herausgegeben von Martina Drescher, Ingrid Neumann-Holzschuh,
Silke Segler-Meißner und Roland Spiller

Band 35

**Contact, variation and change
in Romance and beyond**

**Kontakt, Variation und Wandel
in und jenseits der Romania**

**Studies in honor of Trudel Meisenburg
Festschrift für Trudel Meisenburg**

Edited by / Herausgegeben von
Christoph Gabriel, Andrea Pešková & Maria Selig

ERICH SCHMIDT VERLAG

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Weitere Informationen zu diesem Titel finden Sie im Internet unter
ESV.info/978-3-503-19168-0

Gedrucktes Werk: ISBN 978-3-503-19168-0

eBook: ISBN 978-3-503-19169-7

Alle Rechte vorbehalten

© Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG, Berlin 2020

www.ESV.info

Dieses Papier erfüllt die Frankfurter Forderungen der Deutschen Nationalbibliothek und der Gesellschaft für das Buch bezüglich der Alterungsbeständigkeit und entspricht sowohl den strengen Bestimmungen der US Norm Ansi/Niso Z 39.48-1992 als auch der ISO-Norm 9706.

Druck und buchbinderische Verarbeitung: Hubert & Co., Göttingen

Contents

Introduction	9
---------------------------	---

Part I

Language contact and phonology: segmental and prosodic features

José Ignacio Hualde & Marianna Nadeu

Oclusives finals en català i en castellà de Catalunya	23
---	----

Christoph Gabriel, Andrea Pešková & Tim Ewald

How much like Guarani does Paraguayan Spanish sound? The pronunciation of <y> and <ll>	39
--	----

Mario Ruiz Moreno & Christoph Gabriel

Voice Onset Time in Pomerano-Brazilian Portuguese bilinguals	57
--	----

Majana Beckmann

Schwa in native and Moroccan learner French: investigating the variability of an unstable vowel	79
---	----

Guido Mensching

Le <i>h aspiré</i> (« <i>expiré</i> ») en français du Liban	99
---	----

Brechtje Post & Samantha Jones

L1 phonemic contrasts constrain pronunciation attrition in French-English bilinguals	119
--	-----

Elissa Pustka

Los préstamos ingleses y franceses en español: un análisis en el marco de la fonología de corpus	137
--	-----

Nathalie Nicolay & Rolf Thieroff

Wenn auf dem Büfett das Baguette neben dem Bukett liegt: Zur Integration von Gallizismen im heutigen Deutsch	157
--	-----

Élisabeth Delais-Roussarie

Remarques sur le français de Basse-Bretagne, le breton et les situations de contact de langues	177
--	-----

Contents

Uli Reich

The groove of Wolof in French 195

*Maria del Mar Vanrell, Francesc Ballone, Teresa Cabré, Pilar Prieto,
Carlo Schirru & Francesc Torres-Tamarit*

Contacte lingüístic i entonació a Sardenya 219

Wendy Elvira-García, Paolo Roseano & Ana María Fernández Planas

¿Puede la entonación contribuir a la determinación del perfil
fonético de un hablante desconocido? Una aplicación al italiano,
al friulano y al catalán 243

Part II

Acquisition, variation and change

Conxita Lleó, Susana Cortés & Ariadna Benet

Projecció diacrònica de la fusió de sons del català a Barcelona
a través de quatre generacions 257

Konstanze Jungbluth & Neus Nogué

Tractaments, salutacions i noms: el canvi en les pràctiques socials
i l'ús de les formes de tractament en català 271

Laia Arnaus Gil & Natascha Müller

Els verbs copulatius catalans *ésser* i *estar* i la seva adquisició
en edats primerenques: un estudi sobre el trilingüisme precoç
a Espanya i Alemanya 283

Meike Poeste & Natascha Müller

Code-mixing in trilingual children: domains and dimensions
of language dominance 301

Laura Colantoni

Micro-phonetic variation and the emergence of new allophones:
delateralization in Argentine Spanish 321

Jorge Antonio Leoni de León & Sergio Cordero Monge

Mae, una innovació apelativa en el espanyol de Costa Rica 343

Annegret Bollée

Variation und Wandel: Aphäresen in Frankokreolsprachen 363

Johanna Stahnke

Conception-induced variation as a source of routinization:
self-repair in French 381

Contents

Valentina Cristante, Renate Musan & Angela Grimm

- Do children understand causal coherence relations earlier than adversative ones? *Weil, denn, aber* and *dagegen* 399

Part III

Variation, contact and linguistic awareness

Kerstin Störl

- Migration, dynamics and interdisciplinarity: reflections on the nature of a linguistic discipline 421

Susann Fischer & Jorge Vega Vilanova

- Grammatical questions, political answers 441

Jonas Grünke

- Dominancia y usos lingüísticos entre estudiantes de Gerona 461

Barbara Frank-Job

- Zeitlichkeitskonzepte in Blogs lateinamerikanischer Migranten 479

Adrián Vergara Heidke & Héctor Morales Gutiérrez

- Globalización y lenguas en contacto: paisaje lingüístico en barrios de Costa Rica y Chile 497

Mark Bechtel

- Aspekte interkultureller kommunikativer Kompetenz im Fremdsprachenunterricht empirisch untersuchen 513

Part IV

Modeling linguistic structure

Yves D'hulst

- Isomorphic agreement 539

Klaus Hunnius

- Association négative* vs. *concordance négative*: Zum syntaktischen Status des *ne* (*explétif*) 557

Caroline Féry & Ingo Feldhausen

- Intonation meaning in French 573

Jessica López & Andrea Pešková

- Interrogativas absolutas en el español 'tico' 593

Contents

<i>Utz Maas</i>	
Schwa als Vokal und als Antivokal: Typologische Überlegungen	611
<i>Martin Haase</i>	
Das verflixte /ʁ/	625
<i>Judith Meinschaefer</i>	
Lange Vokale im Limousinischen	635
<i>Georgia Veldre-Gerner</i>	
<i>Je nan demande pas conseyl aus fames</i> – Zur Schreibung des Nasalvokals [ã] im Französischen	651
<i>Jacques Durand & Chantal Lyche</i>	
Phonétique, description du français et graphie : retour sur Paul Passy	673
<i>Damaris Nübling</i>	
<i>Trudel</i> und andere Vornamen auf <i>-el</i> : Geographie, Geschichte, Geschlecht	697